

# Superior Court of California County of Los Angeles



## 2019년 LEP 계획 수정판

이 영어 미숙자(LEP) 계획은 행정 명령 13166, 영어 미숙자를 위한 서비스에 대한 접근 개선, 65 Fed. Reg. 50,121 (Aug. 16, 2000)에 의한 계획에 따라 캘리포니아 주 로스앤젤레스 카운티 상급법원(이하 “법원”)이 1964년 민권법 제VI편 및 해당 시행 규정과 일치하는 LEP 개인들을 위해 사법에 대한 동등한 접근을 제공하는 방법을 요약해서 설명합니다. 이 LEP 계획은 LEP 가이드선스, 1964년 민권법 제VI편의 집행—영어 미숙자에 대한 출신국 차별(2000년에 미국 법무부가 공표), 65 Fed. Reg. 50,123 (Aug. 16, 2000), 그리고 제VI편 영어 미숙자에 영향을 미치는 출신국 차별 금지와 관련된 연방 재정 지원 수혜자에 대한 2002 LEP 가이드선스, 67 Fed. Reg. 41,455 (June 18, 2002)에 의해 영향을 받습니다.

### II. 필요에 대한 평가 및 자료 수집-캘리포니아 주 로스앤젤레스 카운티 상급법원

로스앤젤레스 카운티의 인구 다양성 및 규모로 인해, 법원은 LEP 사용자의 언어 필요를 충족시켜야 하는 독특한 문제점이 제기됩니다. 법원은 로스앤젤레스 카운티를 구성하는 4,000여 평방마일 전체에 분산된 40개의 청사를 보유하고 있습니다. 이 카운티에 거주하는 1,000만여 명의 주민들은 224개가 넘는 다양한 언어를 사용하고 있습니다. 로스앤젤레스 카운티에는 140가지의 독특한 문화 공동체가 있고, 카운티 주민들의 57%는 영어 이외의 한 언어를 사용한다고 보고되었습니다. 그 숫자 중에서, 27%는 능숙한 수준보다 낮은 영어를 사용합니다. 더욱이, 인구가 이동함에 따라 매년 언어의 필요가 달라집니다.

매년 법원의 통역사 신청 건수 중 92%가 스페인 통역사입니다. 한국어, 표준 중국어, 아르메니아어(동부), 베트남어 등을 포함하는 다른 언어에 대한 통역사 신청은 법원의 통역 서비스 신청 건수의 팔 퍼센트(8%)를 차지합니다. 법원은 로스앤젤레스 카운티를 통해서 증가하는 인구 추세를 확인하고 언어 필요를 추정하기 위해, 인구조사 정보, 지역사회 활동들에 대한 피드백, 그리고 법률 서비스 제공자와 다른 지역사회 기반의 비영리 단체가 제공하는 정보를 고려합니다. 법원은 법원 소송 절차에서 통역 서비스에 대한 요청을 면밀하게 모니터하고, 이에 부응하여 통역사 인력 필요를 조정합니다.

또한 법원은 정부법 제68563조에 따라 캘리포니아 주 사법위원회가 5년마다 실시하는 언어 필요 평가에 적극적으로 참여합니다. 법원은 이 평가의 일부로 로스앤젤레스 카운티에 거주하는 법원 사용자의 언어 필요에 대한 정보를 사법위원회에 제공합니다. 사법위원회는 주 전체 58개의 모든 재판 법원에 대한 해당 정보를 종합 및 분석하여 주 의회에 제출합니다.

### III. 언어 제공 인력

#### A. 법원 직원들은 법원의 언어 서비스 제공에 대한 필수적인 일부분입니다.

로스앤젤레스 카운티에 거주하는 1,000만 명 주민들의 활발한 인구 다양성은 법원이 대체 인력을 고용할 기회를 제공합니다. 그 결과, 많은 직원들이 LEP 법원 사용자들에게 서비스를 제공하기 위해 필요한 언어 능력을 소유하고 있습니다.

#### 1. 법정통역사 자격

법원은 법정 절차를 통역하기 위해 400명에 달하는 캘리포니아 주 공인 또는 등록 통역사를 고용하고 있습니다. 통역사들은 영어와 통역 대상 언어(들)의 능숙도에 대해 엄격한 테스트를 받습니다. 또한 24개월마다 30시간의 계속 교육을 이수하고, 윤리 교육을 받아야 합니다. 통역사들은 다른 인증/등록 요건을 충족시키고, 또한 전문가 윤리강령을 반드시 준수해야 합니다. 또한 법원은 독립 법정통역사와 계약을 맺어 법원의 인력을 보충합니다.

최선을 다해 노력을 했으나 공인 또는 등록 법정통역사를 찾을 수 없는 경우, 정부법 68561(c)는 법원이 일시적으로 유자격 통역사를 사용하는 것을 허가합니다. 법원이 그러한 통역사를 제공하기 전에, 캘리포니아 주 법원 규칙 2.893은 통역사의 능력, 전문적인 경험, 발생 가능한 이해의 상충에 대한 조사를 하고, 그 통역사가 해당 통역에 적합한지 확인할 것을 요구합니다. 이러한 검토를 한 후에, 재판장 또는 그의 피지명자는 법정 절차에서 통역을 할 개인에게 일시적으로 자격을 승인합니다.

#### 2. 이중 언어를 사용하는 직원과 자원봉사자

법원은 이중 언어 능력이 있는 직원들을 파악하고, 그들의 외국어 능숙도를 테스트하여 이중 언어 사용자로 인증합니다. 이중 언어 능숙자로 지정되면, 법원은 그러한 직원들이 대중과 가장 많이 접촉하는 직무를 수행하는 중에 제공하는 언어 서비스에 대해 그들에게 보수를 지불합니다.

자원 봉사자와 인턴은 법원의 언어 제공 인력을 확대합니다. 법원은 이러한 목적으로 언어 능력이 있는 자원봉사자와 인턴을 적극적으로 충원하여 LEP 법원 사용자가 법원 기반의 자조 센터에서 법원 양식을 이해하고 작성하는 것을 지원합니다. 법원에서 상을 받은 캘리포니아 주 사법 봉사단(JusticeCorps) 프로그램은 현재 및 최근의 대학 졸업생들을 교육시켜 자기 대리 소송인들이 법원 시스템을 적절히 이용하는 것을 지원하는 공공 서비스 장학금 프로그램이고, 특히 효과적이고 가치 있는 언어 지원 자원으로서, 자격이 있고 헌신적인 이중 언어 자원봉사자를 제공해 오고 있습니다.

### IV. 언어 지원 자원

#### A. 법정통역사

## 1. 법정에서 통역을 제공

법원은 모든 사건 종류에 대한 법원 절차에서 LEP 법원 사용자에게 공인/등록 법정통역사를 무료로 제공합니다.

법원은 형사, 소년, 교통 위반, 가족법, 검인, 정신 건강, 불법 점유, 소액 청구 및 기타 제한 민사 사건에 대해 판결을 내리는 법정에 스페인어 통역사를 배정합니다.

## 2. 법원 절차에서 통역사가 필요하다고 결정

LASC는 LEP 개인들이 법정에 출두하기 전에 언어 서비스가 필요한지를 확인하기 위한 다수의 기회를 제공합니다. 불법 점유, 소액 청구, 가족법, 검인, 교통 위반 및 기타 민사 사건에 대해 스페인어 이외의 다른 언어를 사용하는 LEP 법원 사용자는 심리 전에 통역사 웹 포털을 이용 통역사를 신청할 수 있습니다. 이 포털은 [lacourt.org](http://lacourt.org)에서 이용 가능합니다. 법원은 스페인어를 말하는 통역사들을 법정에 배정하여 이러한 종류의 사건들을 처리하므로, 스페인어를 말하는 LEP 개인들은 통역사를 신청할 날짜를 정할 필요가 없습니다.

LEP 개인이 처음으로 법정에 출두할 때, 법관이 그 개인에게 통역사가 필요한지 여부를 결정합니다. 캘리포니아 주 사법 행정 기준 2.10에 따라, 법관은 보통 당사자 또는 증인을 조사하여 다음과 같은 경우에 통역사가 필요한지 여부를 결정합니다: (1) 당사자 또는 변호사가 그러한 조사를 요청하거나, 또는 (2) 당사자 또는 증인이 법원 절차에 효과적으로 참여하기에 충분할 정도로 영어를 이해 또는 사용할 수 없는 것처럼 법관에게 보입니다.

### B. 법정 외부의 언어 서비스

법원은 대중과 가장 많이 접촉하는 이중 언어 인증 직원들을 배정합니다. 법원은 LEP 법원 사용자들이 해당 언어를 찾는 것을 돕기 위해 직원들을 공개 카운터에 배치하여 “I Speak” 카드를 제공합니다. 또한 직원들에게 다음과 같은 언어로 작성된 법률 용어집을 제공하고 법원 내부 웹사이트에 게시합니다: 아랍어, 서아르메니아어, 힌디어, 미얀마어, 펀자브어, 루마니아어, 러시아어, 스페인어, 우르두어, 베트남어.

로스앤젤레스 카운티의 엄청난 언어 다양성에 대처하기 위해, 이중 언어 직원이 공개 카운터에서 LEP 법원 사용자를 지원할 수 없는 경우, 법원은 외부 언어 제공자의 서비스를 사용하여 오디오 원격 전화 통역 지원을 제공합니다.

법원은 LEP 개인이 다음과 같은 언어적으로 적절한 서비스를 제공함으로써 그들과의 의사소통을 촉진합니다:

- 카운티 전역의 자조센터에 LEP 개인을 다양한 언어로 지원하는 이중 언어 직원, 인턴 및 자원봉사자를 채용. 또한 자조센터는 오디오 원격 전화 언어 서비스를 사용하여 LEP 법원 사용자들을 지원할 수도 있습니다.

- 워크샵을 실시하여 이혼, 가정폭력 금지명령에 대한 답변 및 가족법 판결에 대해 법원 사용자를 스페인어와 아르메니아어로 교육 및 지원
- 가족법 사건에서 양육권 및 방문권 문제를 조정하기 위해 이중 언어를 사용하는 직원을 배정
- 자조센터 직원들이 LEP 인구를 돕는 지역사회 서비스 제공자와 협력하여 공동 워크샵을 실시
- 법원이 통역사 신청을 받는 상위 5개 언어에 대해 첨단 텍스트 음성 변환 기술을 사용하여 교통 위반 소송 당사자에게 온라인 자동화 지원을 제공
- 법원의 웹사이트를 한국어, 스페인어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어 및 다른 언어들로 제공되는 주요 사법위원회 자조 정보 및 양식으로 연결, 그리고
- 스페인어로 제공되는 교통 위반 인터랙티브 지불 시스템(TIPS) 전화 라인을 보유
- LASC.org의 언어 지원 서비스 웹페이지는 LA 지역에서 가장 많이 쓰는 5개 언어로 번역되어 있습니다.

### C. 번역된 양식과 문서

LEP 개인이 접근할 수 있는 일반적으로 사용되는 양식과 문서를 사용하게 되면, 법원 서비스에 대한 접근을 촉진하고, LEP 법원 사용자가 사법 절차를 이해하고 더 효과적으로 참여하게 할 수 있습니다. 이러한 목적을 달성하기 위해, 사법위원회는 여러 언어로 다양한 사건 종류에 대한 설명 및 정보가 포함된 자조 정보 웹페이지를 유지합니다. 또한 이 웹사이트는 법원이 자조센터에서 사용하는 번역된 양식을 제공합니다.

또한 LEP 법원 사용자에게 대한 정보 전달을 촉진하기 위해, 법원은:

- 스페인어로 제공되는 배심원 서비스에 대한 배심원 소환장 정보와 전화 정보를 포함시킵니다.
- 한국어, 스페인어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 작성된 법정 직원 연기 양식을 제공하여 직원이 소송인에게 기본 정보를 제공합니다.
- 건물 입구에서 통역사 서비스(무료)를 제공하는 것에 관해 LEP 법원 사용자에게 알려 주는 표지판을 스페인어, 한국어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 게시합니다.
- 법원 업무 종료 표지판을 한국어, 아르메니아어(동부), 스페인어, 중국어, 베트남어로 게시합니다.
- 상위 5개 통역 언어에 대해 고객 만족 설문조사 카드를 제공합니다. 그리고
- 법원 웹사이트에 언어 서비스에 대한 불만 양식을 한국어, 스페인어, 아르메니아어(동부), 중국어, 베트남어로 유지합니다.

### V. 법관 및 법원 직원 교육

법원은 법관과 직원에 대한 교육에 전념하고 있습니다. 법원의 교육 및 개발 부서와 사법 교육

세미나 프로그램은 핵심 과정에서 발생하는 언어 접근과 관련된 문제들을 다룹니다. 현재, 이러한 교육 기회에는 다음이 포함됩니다.

- 신입 판사 오리엔테이션
- 판사 대학
- 신입 직원들에 대한 오리엔팅 및 온보딩
- 법원에 대한 개요
- 가족법, 민사, 형사 법정 과정 및 절차
- 고객 서비스: 다양한 법원 사용자의 필요를 해결
- 법원 내에서의 고객 서비스
- 다양성 및 문화 인식
- 인증된 이중 언어 직원들에게 제공되는 법률 용어 교육(영어로)
- 전화 예의
- 법정통역사 최소 계속 교육(CIMCE) 인증 과정
- 언어 접근에 대한 주 전체 회의 또는 언어 접근에 대한 주제에 주력하는 세션을 포함하는 회의, 그리고
- 법정통역사의 사용과 언어 능력에 대한 법관 오리엔테이션

법원은 모든 과정을 계속 검토하고, 핵심 교육 과정에서 어디에서든지 가능한 LEP 법원 사용자 인식과 교육을 실행합니다.

또한 캘리포니아 주 사법 교육 및 연구 센터는 법관을 위한 전문화된 교육을 개발합니다. 또한 언어 접근 계획 실행 태스크포스와 법정통역사 자문단도 재판 법원 절차에서 통역사를 지명하는 방법에 대해 법관에게 자문을 제공하는 비디오를 포함하는 교육을 개발합니다. 또한 이 비디오는 법관이 사용하도록 법원의 전자 도서관에서 제공됩니다.

## VI. 공공 아웃리치 및 교육

법원의 리더들은 지역사회 아웃리치와 교육에 참여하여 모든 언어 사용자에게 제공되는 다양한 서비스에 대한 정보를 전달합니다. 아웃리치 및 교육 활동에는 다음이 포함됩니다.

- 정부기관, 공립 및 사립 교육기관, 이민자 및 외국어 공동체를 지원하는 법률 서비스 단체와 협력, 그리고
- [Legal Aid Foundation of Los Angeles, Neighborhood Legal Services, Bet Tzedek, Public Counsel 등]과 같은 지역사회 서비스 제공자들과 함께 만나는 아웃리치 회의
- 문화 축제 및 행사

## VII. 영어 미숙자 계획에 대한 공시 및 평가

### A. 영어 미숙자 계획 승인 및 통고

법원의 집행관/서기가 영어 미숙자 계획을 승인하면 법원의 공개 웹사이트에 게시됩니다. 또한 이 계획으로 연결되는 링크는 캘리포니아 주 사법위원회의 공개 웹사이트에서 제공됩니다.

B. 영어 미숙자 계획에 대한 연례 평가

법원의 언어 접근 서비스 행정관은 매년 이 계획을 검토하여 타당성을 평가하고 필요에 따라 업데이트합니다. 평가의 요소에는 다음이 포함됩니다.

- 법원 서비스들과 함께 언어 지원을 신청하는 LEP 개인들과 관련된 데이터
- 법원의 언어 접근 서비스에 대한 평가
- 로스앤젤레스 카운티의 LEP 지역사회가 제공하는 피드백에 대한 검토
- 법원 직원이 LEP 정책과 절차를 적절히 이해하고 있는지 여부 및 수행하는 방법에 대한 평가
- 법원 직원 교육 세션에서 제공하는 피드백에 대한 검토

C. 불만 제기

언어 접근 서비스와 관련된 불만이 있는 사람은 불만을 서면으로 제출할 수 있습니다. 한국어, 영어, 스페인어, 중국어, 아르메니아어(동부), 베트남어로 제공되는 불만 양식은 법원의 웹사이트로부터 다운로드하고, 언어 접근 서비스(LAS) 행정관에게 Language Access Services, 1945 S. Hill Street, Room 801, Los Angeles, CA 90007로 우편으로 보내거나, 또는 LanguageAccess@LACourt.org로 이메일을 보낼 수 있습니다. LAS 행정관은 10 업무일 이내에 불만을 받았다는 것을 알려줍니다. 법원은 불만을 조사하고, 그 결과를 불만을 제기하는 당사자에게 전달합니다. 법원은 불만 과정을 심각하게 고려할 것이나, 이 과정은 당사자들이 소송 사건을 재고할 수 있는 과정이 아닙니다.

D. 언어 서비스부

캘리포니아 주 상급법원, 로스앤젤레스 카운티 영어 미숙자 계획과 관련된 언어 접근 또는 의견에 대한 질문이 있는 경우, 법원의 언어 접근 서비스로 연락할 수 있습니다

Language Access Services (LAS)  
Amy C. Blust, Administrator  
1945 South Hill Street, Room 801  
Los Angeles, CA 90007  
(213) 745-2925  
ABlust@lacourt.org

E. 영어 미숙자 계획 발효일: 2019년 8월 26일

F. 승인자:

\_\_\_\_\_

집행관/서기

날짜: \_\_\_\_\_